

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У ОБУЧАЮЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ

Янкаускас Е.С.

Академия психологии и педагогики Южного федерального университета, Ростов-на-Дону, e-mail: yankauskas@sfedu.ru

В условиях меняющихся реалий в окружающем мире становится очевидным формирование новых компетенций, которые позволят обучающимся расширить не только знание о культурном многообразии в мире, но и осознать себя представителем своей культуры. В статье делается попытка обосновать необходимость формирования межкультурной иноязычной компетенции на уроке английского языка в старших классах на аутентичном материале, где информация о культурном многообразии и культурных феноменах современного мира является и объектом изучения, и средством формирования иноязычных навыков обучающихся. В статье представлен фрагмент урока межкультурной направленности с описанием методов и приемов, использованных на уроке, приводится система упражнений, направленная как на формирование знаний о двух типах культур – Востока и Запада, так и на формирование навыков аудирования и говорения на основе аутентичного видеоматериала. По результатам проведенного урока был сделан вывод, что при условии использования аутентичных аудио/видеоматериалов из Интернета и аутентичных текстов межкультурной направленности в совокупности с правильно выстроенной системой упражнений на снятие различных языковых трудностей и направленных на формирование навыков всех видов речевой деятельности, способствующих совершенствованию межкультурной иноязычной компетенции, такие методы как кейс-метод, речевые ситуации, дискуссия, метод «мозгового штурма», дают возможность обучающимся максимально задействовать имеющийся опыт и знания и применить их в приближенной к реальной ситуации общения.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, иноязычная коммуникативная компетенция, метод мозгового штурма, метод кейсов, аутентичный материал.

DEVELOPMENT OF CROSS-CULTURAL FOREIGN-LANGUAGE COMPETENCE IN THE FOREIGN LANGUAGE LESSONS FOR STUDENTS OF HIGH SCHOOL

Yankauskas E.S.

Academy of Psychology and Pedagogy of the Southern Federal University, Rostov-on-Don, email: yankauskas@sfedu.ru

In our rapidly changing world it is obvious that development of new competence which would help students both enlarge their knowledge about cultural diversity and feel the responsibility of themselves as a representative of their own culture is becoming essential. The article is an attempt to show the importance of Cross-Cultural foreign-language competence development during English lessons in high school using authentic material, when information about the cultural diversity and cultural phenomena of the modern world is both an object of study and a means of forming students' foreign language. The article presents a fragment of a lesson with a description of the methods and techniques used in the lesson to develop Cross-Cultural foreign language competence, provides a system of exercises aimed both at the formation of knowledge about two types of cultures - Eastern and Western, and at the formation of listening and speaking skills based on authentic video material. It can be concluded that authentic audio / video materials from the Internet and authentic texts with intercultural content used with appropriate system of exercises to remove various language difficulties can lead to development of both all skills and of Cross-cultural foreign language competence. Such methods as the case-study, brainstorming, discussion, and role-plays enable students to make the most of their experience and knowledge and apply it in a communication.

Keywords: cross-cultural foreign language competence, foreign-language communicative competence, brainstorming, case study, authentic materials.

Современный школьник, принимая решение продолжить обучение в 10-11 классах школы, неизбежно сталкивается с тем, что, независимо от наличия профиля общеобразовательного учреждения или его отсутствия, ему приходится фокусироваться на

одних предметах больше, чем на других. Осознанно или нет, обучение на этом этапе становится более профильным в силу необходимости сдачи Единого государственного экзамена для дальнейшего поступления в выбранные вузы. Именно поэтому обучение в 10-11 классах должно быть максимально нацелено на развитие и формирование необходимых компетенций у будущих выпускников за счет тесных межпредметных связей, обеспечивая, таким образом, не только повторение материала и его отработку, но и более целостную картину изучаемого материала. Культурный компонент, безусловно, присутствует в обучении литературе, истории, обществознанию. Однако на современном этапе, когда в мире сосуществуют две заметные и в чем-то противоречивые тенденции (с одной стороны, пристальное внимание уделяется сохранению национальных культур, с другой – ускоряется процесс глобализации), очевидным становится факт, что обучающимся необходимы не просто знания о других странах, но и умение критически осмыслить и сопоставить факты разных культур.

Целью статьи является попытка доказать, что иноязычное языковое образование в старших классах школы должно быть направлено на формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

Следует отметить, что в ФГОС основной образовательной программы не делается акцент на межкультурную компетенцию. Однако, как отмечает Филонова В.В., «разделение межкультурной компетенции и иноязычной коммуникативной компетенции объясняется разными целями, которые ставит перед собой каждая из компетенций. Иноязычная коммуникативная компетенция ставит перед собой цель подготовить обучающихся к иноязычному общению на изучаемом языке. Целью формирования межкультурной компетенции выступает подготовка обучающихся к эффективному взаимодействию с представителями разных культур. Иностранный язык при этом будет выступать в качестве одного из (но не единственного) средств общения» [1, с. 250].

В требованиях ФГОС освоения обучающимися основной образовательной программы заявлены личностный, метапредметные и предметные результаты. В личностных результатах освоения программы одним из важных пунктов является «сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире» [2, с. 6-7] и «толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения»; на метапредметном уровне – важно умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других

участников деятельности, эффективно разрешать конфликты; на предметном уровне - ориентированы на формирование целостных представлений о мире и общей культуры обучающихся путем освоения систематических научных знаний и способов действий на метапредметной основе» [2, с. 6-7].

Все вышеперечисленные результаты могут быть достигнуты посредством изучения ИЯ при условии обеспечения следующих требований: «1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире; 2) владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка; 3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения; 4) сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях» [2, с. 8].

В связи с вышеперечисленными результатами и требованиями ФГОС для среднего общего образования межкультурный компонент обучения ИЯ становится очевидным, а формирование МКК, в том числе и посредством ИЯ, - необходимым условием для реализации целей, заявленных в ФГОС. Таким образом, сформировать четыре основных языковых умения на пороговом уровне (чтение, аудирование, письмо и говорение), чтобы выпускники имели возможность общаться в письменной и устной формах, можно и необходимо с учетом межкультурного компонента. Исходя из определения компетенции как «совокупности знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения той или иной дисциплине, а также способность к выполнению какой-либо деятельности на основе приобретенных знаний, навыков, умений» [3, с. 111], наиболее близкой и значимой для нашей работы является модель МКК М. Бирама. Он выделяет в МКК пять компонентов: отношения (без предубеждений и основаны на интересе); знания (информированность об особенностях других культур); умения интерпретации фактов другой культуры и своей собственной; умения приобретать знания о новой культуре (готовность меняться, оперировать готовыми знаниями и умениями); критическое отношение к фактам своей и других культур [4]. В данной модели не выделяется отдельно компонент коммуникации, подразумевая, что все вышеупомянутые компоненты достигаются посредством общения или других видов речевой деятельности. Г.В. Елизарова выделила межкультурную

коммуникативную компетенцию как отдельное понятие, которое дает возможность «достижения такого качества языковой личности, которое позволит ей выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [5, с. 236].

Необходимо добавить, что способность к выполнению деятельности на основе приобретенных знаний, умений и навыков МКК как раз может быть достигнута на уроках ИЯ посредством выбранного контента и отработки систем упражнений на развитие разных речевых навыков, но говорить о степени сформированности МКК можно будет лишь при попадании обучающегося в условия реальной ситуации общения на иностранном языке с представителями других культур. Подтверждение нашему суждению находим у Барышниковой Н.В. и Богдан Н.А.: «Урок иностранного языка не представляется нам ни перекрестком культур, ни практикой межкультурной коммуникации потому, что на уроке присутствуют представители только одной культуры: учитель английского языка не является носителем преподаваемых им языка и культуры, урок ИЯ - подготовка к реальной практике межкультурного общения» [6, с. 29]. При этом обучающиеся, не имея возможности погрузиться в социокультурную атмосферу на уроке, могут овладеть знаниями об устройстве жизни, культуре, истории и традициях других стран посредством ИЯ, а путем выполнения системы упражнений - подготовить к ситуации реального общения.

Материал и методы исследования. Нами предлагается алгоритм действий и упражнения по формированию МКК на материале видео “Me or We? Cultural Difference between East and West” [7]. Целью урока, помимо ознакомления с разницей между западной и восточной типами культур, будет формирование навыков ознакомительного аудирования (listening for gist) и аудирования с глубоким пониманием содержания (listening for detail) с последующим обсуждением видео и разбором кейс-ситуации.

На начальном этапе урока мы ставим цель заинтересовать обучающихся темой урока и предлагаем переставить буквы в словах так, чтобы получилось слово CULTURE DIFFERENCES (LRUTCUE FERDINCEF). Когда словосочетание установлено, со всей группой обсуждаем, слышали ли они о таком явлении: Have you ever heard about cultural differences? Затем в парах просим обучающихся обсудить вопросы в течение 2 минут: How do you understand “cultural difference”? Are they important for understanding each other? Why? Затем сравниваем идеи всей группой и основные тезисы отмечаем на доске. Можно также отметить, сколько человек считают их важными, а сколько нет, чтобы посмотреть, изменится ли их мнение в конце урока. На подготовительном этапе перед первым просмотром просим обучающихся поработать индивидуально и за 2 минуты написать в 2 колонки свои ассоциации с западной и восточной культурами: What do you know about Western and Eastern

cultures? Write your associations with these two types of societies into 2 columns for 2 minutes. После этого обучающиеся сравнивают информацию из заполненных самостоятельно таблиц в группах/парах, а затем классом. Совпавшие характеристики выносятся на доску, с тем чтобы потом сравнить свои предположения с информацией из видео. Такое упражнение позволяет проверить, что обучающимся уже известно по теме видео, на какие их знания учитель может опереться, а также подготавливает обучающихся к восприятию информации из видео. На этом этапе необходимо снять лексические и фонетические трудности, поэтому целесообразным будет проработать название стран и национальностей, а также прилагательные-производные от названий четырех сторон света, так как для последующего обсуждения видео о названиях стран и национальностей это будет необходимо. Для этого просим обучающихся заполнить пропуски в предложениях либо названием страны, либо национальности и совместно с обучающимися выводим правило образования названий национальностей при помощи суффиксов и исключения из правил. Необходимо также убедиться, что ключевые слова (identity, collectivist society, individualistic society, community, extended family, nuclear family, spouse, weird, determination, behavior) понятны обучающимся. Снова в парах просим соединить слова/словосочетания с их значением и, если они могут дополнить характеристики западной или восточной культур, включить их в свои таблицы. Произношение некоторых из слов и словосочетаний может вызывать сложности, поэтому пока обучающиеся выполняют упражнение, важно внимательно мониторить, какие из слов вызывают затруднение, и отработать их произношение. Теперь обучающиеся готовы смотреть видео для первого ознакомления и отвечать на вопросы по общему содержанию видео: Now we are going to watch a video. What are the other names for Western and Eastern societies? How many of your associations are true? Let's check. Цель на данном этапе – понять общее содержание видео и проверить свои предположения, выдвинутые на предыдущем этапе, а также подготовить их к более детальному пониманию содержания видео.

После второго просмотра видео для глубокого понимания обучающимся даны такие упражнения: 1) на определение правдивой или неправдивой информации: 1. Our identities depend on the cultures we grow up in. 2. In ME-societies people believe that society is responsible for individual comfort. 3. We-societies believe in prior role of individual over the group of people. 4. Families in WE-society are bigger than in ME-society. 5. Types of society influence the way people eat. 6. People in ME-society don't view individual as an achiever and a winner. 7. In WE-society an individual wins the victory for a team. 8. Only culture determines the individual. 9. It is impossible for Me-culture to appreciate their communities;

2) в парах обсуждают следующие вопросы: 1. Is Russian culture more like WE-society or ME-society? 2. In what kind of society would you like to live? 3. Do cultural differences matter in

people communication? (Have you changed your opinion comparing to the one at the beginning of the class). Are you ready to analyze unusual behavior of a person from cultural point of view?

После обсуждения вопросов обучающимся предлагается кейс. Для обсуждения кейса целесообразно разделить обучающихся на группы, чтобы дать возможность проработать проблему более детально и дать возможность высказаться как можно большему количеству обучающихся: One young man came to study to another country. At first, he was very happy and excited to experience new culture but as time passed, he began to feel lonely and depressed. Once, as he was walking through some shopping-mall, he heard his native tongue. He was surprised as he turned around and saw a local person talking on the phone. They had a cup of coffee together and agreed to go to the countryside at the weekend. Our man could not wait till the weekend as for the first time for a long period of time he found a person who visited his country and spoke his language. On Sunday morning he was waiting for his new friend to come. How surprised he was when he saw not only him but several more people to keep up their company! Moreover, not all of them spoke two languages so during their journey our man couldn't understand a word of their conversation or felt awkward if they didn't understand him when he talked to his new friend. Of course, he was very disappointed. His new local friend saw his feelings but could not understand what was wrong. Which types of society does each of them represent? What culture differences could cause such problem? Are there any chances that two men will communicate in the future? If so, what can they do to avoid misunderstandings? Do you personally see any problem in this situation? What would you do if you were those men?

На обсуждение в группах отводится 5 минут, после чего проводится дискуссия всем классом. Кроме первого вопроса, где правильными ответами будут ME и WE-society соответственно, однозначно правильных ответов не будет, так как обучающиеся высказывают свое мнение, основывая свои ответы как на фактах, услышанных из видео, так и на своем личном опыте.

Очень важным этапом формирования МКК является сопоставление реалий других культур с культурой своей собственной страны. Именно поэтому важно связать обсуждаемые реалии других культур с реалиями современной России [8]. Для этого обучающимся предлагается составить список из пяти возможных особенностей или сложностей при общении, которые необходимо принимать во внимание молодому человеку-иностранцу, собирающемуся посетить Россию, а потом при обсуждении всем классом выбрать пять наиболее удачных: Discuss in pairs what foreigners should think of when they come to Russia/ your city

- a) for a trip;
- b) to study or work for a long time.

Write at least 5 tips they must consider and be warned about. Present your ideas to other students and make a list of the best ones.

Еще одним заданием на этапе после просмотра видео может быть задание на развитие навыков письма. Проведенная в классе дискуссия дает необходимый материал и лексику для написания небольшого эссе, выражающего мнение обучающегося (opinion essay): «Before visiting a foreign country people should learn how to communicate there. To what extent do you agree or disagree with this statement? What things should young tourists consider while visiting Russia?»

Выводы. Проведенный урок по представленному выше плану позволяет сделать выводы.

1. Использование аутентичных видеоматериалов является одним из средств формирования межкультурной компетенции как за счет информационной, так и за счет языковой составляющей. Просмотренный материал об особенностях культур на Западе и Востоке, их разнообразии и своеобразии позволил рассмотреть возможные ситуации и явления из жизни других стран на современном этапе.

2. Предложенные системы упражнений нацелены на:

- снятие лексических сложностей у обучающихся (повторение названий национальностей на английском языке; актуализация уже имеющихся знаний по теме урока путем причисления ассоциаций, имеющихся у обучающихся, связанных с восточными и западными странами);

- формирование навыков аудирования (с полным пониманием текста и с пониманием основного смысла);

- формирование навыков диалогической речи при решении проблемной ситуации;

- формирование навыков написания эссе, выражающего мнение по заданной проблеме.

3. Межкультурная компетенция на уроке формируется благодаря нескольким составляющим: содержанию отобранного материала для работы уроке; разработанной системе упражнений на снятие сложностей на разных этапах работы с материалом и направленных на формирование навыков всех видов речевой деятельности; развитию навыков критического мышления и совместной работы обучающихся. Таким образом, обучающиеся готовятся к решению задач посредством иностранного языка, связанных с культурными особенностями жизни различных стран. У обучающихся также формируется осознание себя как репрезентанта своей собственной страны и культуры в ситуации межкультурного общения путем анализа и сравнения культуры родной страны и стран, изучаемых в процессе курса. Умение оценивать и выражать свое отношение к многообразию

современного мира, базируя свои решения на изученных фактах о различных культурах и образе жизни в других странах, сравнивая их с реалиями родной страны, и ведет к формированию у них межкультурной иноязычной компетенции.

Список литературы

1. Филонова В.В. Компонентный состав моделей межкультурной компетенций // Вестник Тамбовского университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2013. № 4. С. 247-251.
2. Приказ Минобрнауки РФ от 17.05.2012 №413 (в ред. от 31.12.2015) "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего (полного) общего образования. [Электронный ресурс]. URL: https://2048.mskobr.ru/files/new/FGOS/fgos_ru_sred.pdf (дата обращения: 20.11.2020).
3. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Русский язык. Курсы, 2018. 496 с.
4. Вырам М. Assessing intercultural competence in language teaching. Sprogforum. 2000. No 18 (6). P. 8-13.
5. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
6. Барышников Н.В., Богдан Н.А. Социобикультурная иноязычная компетенция школьника: монография. М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2015. 222 с.
7. Knovva Academy. Me or We? Cultural Difference between East and West. [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?time_continue=12&v=78haKZhEqcg&feature=emb_lo. (дата обращения: 20.11.2020).
8. Краснощекова Г.А. , Янкаускас Е.С. Развитие soft skills на уроках английского языка у обучающихся старших классов // Научный журнал «Общество: социология, психология, педагогика». 2019. № 12 (68). С. 141-146.